

Óðíáíé ìðááñòááéáíèý äáííúò á òðáíñèðèíòèè ñðááíáááéíáúò ááðííáéñéèò ðóéííèñáé íá ìñíí

Ááoíð Áéáéñáé ìèòáééíáè- Èááðáíóúáá
25.06.2008 á.
Íñéááíáá íáííáéáíéá 03.10.2012 á.

Òàçèñú á òíðíàòá RTF (85.29 kB 2008-07-12 19:50:25) Óàçèñú á òíðíàòá PDF (118.91 kB 2008-07-12 19:49:58)

Ìðàçáíòàòèý (2.93 MB)

Òðááèèèííúá

íáò-íúá èçááíèý ñðááíáááéíáúò çàíááííááðííáéñéèò ðóéííèñáé ííæíí ðàçááèèòú íá ááá áíèúèèá èàòááíðèè: èðèòè-áñéèá è àèíèííàòè-áñéèá. Èðèòè-áñéèá èçááíèý, èáñáðùèáñý á íáðááòá í-áðááú èèòáðáòóðíúò òáéñòíá, òáðáèòáðèçóðòñý ñòðáíèáíèáí íáðáááòú ñíááðæáíèá íðèáéíáèúííáí íðíèçááááíèý, ñáááý è ìèíèííòíó ìèáéè íáðáíèñ-èéíá è ìðááñòááéá òáéñò á òáíáííé áèý ñíáðáíáííáí -èòáòáéý òíðíá. Áèíèííàòè-áñéèá èçááíèý, òèíè-íúá áèý ááíèíèñòðáòèáíúò è ððèáè-áñéèò áíèòáíòáíá, íòèè-áðòñý áíñòíááðííé íáðááá-áé òáéñòà èñòí-íèèá, ááæá áñéè íí ñíááðæèò ýáíúá ìèáéè. Èííèðáòíúá òáðáèòáðèñòèèè ðàçèè-íúò òèííá èçááíèé çááèñýò ìò ýçúéá òáéñòà è ìò íáòèííáèúííé èçááòáèúñíèíé òðááèòèè. Á ñáíáé ðááíòá ìú ñòðáííáèíý íá òðááèòèè èçááíèý ñðááíáááéíáúò òðáíòóçñèèò òáéñòíá áí Óðáíòèè, íáíáéí ìðááèááááíúá íáíè ìðèíòèíú ìðèíáíèíú è èçááíèð òáéñòíá çàíááííááðííáéñéíè ðóéííèñáéíé òðááèòèè á òáéíí.

Íñòááèí á

ñòíðííá áííðíñ òñòáííáéáíèý òáéñòà íá ìñííáá ñííñòááéáíèý íáñéíèúèèò ðóéííèñíúò èñòí-íèèíá.

Áí Óðáíòèè

ñèíæèèáñú ìòííñèòáèúíí òñòíè-èááý òðááèòèý ííáííòíáèè èðèòè-áñéèò èçááíèé, ìíèðáðùáýñý íá ìðèíòèíú, ìðíáíçáèàðáííúá Æ. Áááúá [Bédier 1928]. Ìðè íáèè-èè íáñéíèúèèò ðóéííèñíúò èñòí-íèèíá áúáèðááòñý «èó-øáý ðóéííèñú» è èçáááòñý ñ ìèíèíáèúíí íáíáðíáèíúèìò èñíðááèáíèýìè á òíí, -òí èáñááòñý áóéááíííáí ñíñòááá ñèíá òáéñòà. Ìðè ýòíí, íáíáéí, íóíèòáòèý è ðàçááèáíèá ñèíá ñ ìííúùð ìðíááèá ìðèáíáýòñý á ñííòááòñòáèá ñ ñíáðáíáííúè ìðááèèáíè, ðáñòèòðíáúááòñý ñíèðáúáíèý, ááíáèòñý ðýá ñíèíáðùèò íáíáíçíá-ííñòú áèáèðèòè-áñéèò çíáéíá, íáéòðáèèçóðòñý ìíçèòèííúá è èáèèèèáðáòè-áñéèá ááðèáíòú íá-áðòáíèý áóéá [Bourgain 2002]. Óðááèòèý áèíèííàòè-áñéèò èçááíèé íáíáá ñòááèèúá. Íííáèá ìðèíáíýðò ìðáèòè-áñéè áñá òá æá ííáðáòèè ìíðíáèèçáòèè, -òí è á èðèòè-áñéèò èçááíèýò, íáíáéí ðýá ó-áíúò ñòðáíèòñý è áíèáá ñòðíáííó áíñíðíèçááááíèð ááííúò ðóéííèñíáí èñòí-íèèá, áíèíòú áí ñèíáíèíá ñíèðáúáíèé è èáèèèèáðáòè-áñéèò ááðèáíòíá áóéá.

Óðááèèèííúá

èçááíèé, è èáèííò áú òèíó ííí íè ìòííñèèíú, íá á ñíñòíýíèè òáííáèáðáíðèòú ìíðááíñòáé áñáò çáèíòáðáñííáííúò èññéááííáàòáéé. ñ ááí òáíááíòèáé è íðíáèèçáòèè íá òñòðáèèááò ìáèáíáðáòíá è èèíááèñòíá, èíòáðáñòáèòñý èñòíðèáé áðáòè-áñéèò ñèñòáí. «Áèíáð-áèíèííàòè-áñéíá» (èèè «èíèòáòèáííá») èçááíèá ñ áíñíðíèçááááíèáí ñíèðáúáíèé ááðèáíòíá áóéá, ñíèðáúáíèé è «íáííðíáòèáííáí» ñèíáíðáçááèáíèý çáòðóáíýáò -òáíèá è ñíááðæáòáèúííúé áíáèèç òáéñòà, á èíòíðíúò çáèíòáðáñííáíú èñòíðèèè, èèòáðáòóðíáááú è áíèúèíèñòáí èèíááèñòíá. Ñóúáñòáóáò íááíèúñíá èíèè-áñòáí íá-áòíúò «ñèííòè-áñéèò» èçááíèé, ìðááèáááðùèò íáñéíèúèíí ìáðáèèèáèúííúò ááðñèè òáéñòà, à òáèæá òáèñèíèèá èñòí-íèèá, íáíáéí òáèèá èçááíèý ááñúá áíðíáè è íáòáíáíú á èñíèíèçíááíèé, áñèè íáúáí òáéñòà ìðááúøáò íáñéíèúèíí ñòðáíèò.

Èíòíðíáòèííúá

òáòííèíáèè ìíçáíèýðò ðáèòèòú ìðíáéáíó íáòáíáñòáá èñíèúçíááíèý è ìíðèíèçèðíááòú çáòðáòú íá ìíááíòíáéò ñèííòè-áñéíáí èçááíèý. æèòáòáèú ýéáèòðíííáí èçááíèý ìíæáò áúáðáòú íáèáíèáá ìíáòíáýùòð áèý íááí òíðíó ìðááñòááèáíèý òáéñòà è ìðè íáíáòíáèííòè èááèíí ìáðáòíáèòú ìò íáííé òíðíú è áðóáíé. Íííáèá ìíáðáòèè ìðè

òáēñòíá (Medieval Nordic Text Archive, MENOTA, URL: <http://www.menota.org>). Á ðàìèàð ïðíáèòà Áàçú ñðááíáááéíáíáí òðáíòóçñéíáí ýçúèà (Base de Français Médiéval, BFM, URL: <http://bfm.ens-lyon.fr>) ïðááéíæáíèý ïðíáèòà MENOTA òðáíòóçñéèð ðóéíèñáé è òòí-íáíú ñ ó-àòíì òðíáíáé èéíááèñòè-áñéíáí áíáèèçà.

Á äíèèääá ìú ïñòáííáèìñý ìà òáóíè-áñéíè ñòíðííá òðáíñèðèìòèè ðóéíèñáé á ïðíáèòà BFM, á -áñòííòè, ìà áííðíñàò ýðáíííèè è ðáðáíèè ïðíáèàíú ñèíðóííèçà ðàçèè-íúò òðíáíáé òðáíñèðèìòèè ïðè áíáñáíèè èñíðááèáíèè è äííèíèðáèüííé ðàçíàðèè.

Nĩèñíè
èèòáðáòòðú

Bédier 1928
– Bédier, J. La tradition manuscrite du Lai de l'Ombre, réflexions sur l'art d'éditer les anciens textes / Joseph Bédier // Romania. –1928. – Vol. 54. – P. 161-196.

Bourgain 2002
– Bourgain, P. Conseils pour l'édition des textes médiévaux. Fascicule III, Textes littéraires / Pascale Bourgain, Françoise Vielliard. – Paris : C.H.T.S. ; École nationale des chartes, 2002. – 253 p.

Haugen 2004 – Haugen, O. E. Parallel Views: Multi-level Encoding of Medieval Nordic Primary Sources / Odd Einar Haugen // Literary and Linguistic Computing. – 2004. – 1 1. – P. 73-91.

Levels of representation of data in transcriptions of medieval European manuscripts using TEI

Alexey M. Lavrentiev

École normale supérieure Lettres et sciences humaines, Lyon, France

In this paper we consider various traditions of editing medieval French texts (critical, diplomatic and “imitative”) and suggest a distinction of transcription levels based on a linguistic analysis. These levels can be implemented in multi-layer electronic editions that would meet the requirements of various types of users (paleographers, linguists, literary scholars, historians, etc.).